

合作备忘录

Меморандум о сарадњи

缔结方 A: 中欧丝路文化交流合作组织

**Страна А: Кинеско-европска организација за културну размену и сарадњу
Пут Свиле**

地址: Змај Јовина 3, 贝尔格莱德, 塞尔维亚

Адреса: Змај Јовина 3, Београд, Србија

注册号: 28286104

Матични број: 28286104

代表人: 张戎佳

Законски заступник: Zhang Yujia

以及

и

缔结方 B: 克拉古耶瓦茨大学教育科学学院, 雅戈丁那

Страна Б: Факултета педагошких наука Универзитета у Крагујевцу, Јагодина

地址: Милана Мијалковића 14, 35000 雅戈丁那, 塞尔维亚

Адреса: Милана Мијалковића 14, 35000 Јагодина

注册号: 06872468

Матични број: 06872468

代表人: 维奥莱塔·约瓦诺维奇博士

Законски заступник: проф. др Виолета Јовановић

基于上述事实：

На основу наведених чињеница:

为了促进中国与塞尔维亚两国人文交流互鉴，搭建国际化交流平台、促进双方教育水平，由以下双方签订合作备忘录：中欧丝路文化交流合作组织（以下简称“缔结方 A”），是一家根据塞尔维亚法律成立并存续的协会。克拉古耶瓦茨大学教育科学学院（以下简称“缔结方 B”）。现双方本着诚实互信、平等互利、优势互补的原则，就结成长期、全面的战略伙伴关系，实现资源共享、共同发展，并为以后在教育研究领域的合作建立一个坚实的基础，经友好协商达成以下共识：

У циљу промовисања културно-људске размене и узајамног учења између Кине и Србије, и у циљу изградње међународне платформе за размену и подизања образовног нивоа следеће стране закључују Меморандом о сарадњи: Кинеско-европска организација за културну размену и сарадњу Пут Свиле (у даљем тексту “Страна А”), организација која је основана и постоји у складу са законима Србије. Факултет педагошких наука Универзитета у Крагујевцу (у даљем тексту “Страна Б), државна институција високог образовања која се бави наставном, научноистраживачком делатношћу у Републици Србији. Засновано на принципима поштења, међусобног поверења, једнакости, узајамне користи и комплементарних предности, Страна А и Страна Б су формирале дугорочно, свеобухватно стратешко партнерство у циљу поделе ресурса, заједничког развоја и успостављања чврсте основе за будућу сарадњу у области образовања истраживања. Након пријатељских консултација, постигнут је следећи консензус:

1. 双方达成初步的合作方向

Члан 1. Прелиминарни правац сарадње

1. 1. 此备忘录为双方合作意向表达，缔结双方以真诚的合作意愿将对方认作为自己的合作伙伴，共同促进和增强中国和塞尔维亚在教育、学术等相关领域之间的各项具有可行性活动。

1.1. Овај Меморандум представља изражавање намере да се промовише искрена и обострано корисна сарадња између две Стране, које се сматрају партнерима. Стране ће заједнички спроводити све изводљиве активности на јачању размене у образовању и истраживању, академским и другим сродним областима између Кине и Србије.

1. 2. 缔结双方均同意在合作期间在经对方许可下可使用对方相关信息，目的为达成合作。

1.2. Обе стране су сагласне да користе релевантне информације друге стране током периода сарадње уз дозволу друге стране, а у сврху остваривања сарадње.

1. 3. 双方就科学教育交流达成共识，同意共同展开和推进两国交流，包括但不限于如：

- 1) 组织和参与主题论坛、课程、研讨会、讲习班等；
- 2) 增强跨文化能力；
- 3) 学生交流互访；
- 4) 教授、研究人员以及其他工作人员交流互访；
- 5) 联合教学和专业研究等；
- 6) 组织和参与文化教育活动；
- 7) 实施教育和其他领域的合作项目；
- 8) 与相关产业公司建立联系；
- 9) 其它双方共同感兴趣的活动。

1.3. Обе стране су постигле консензус о научно-образовној размени између Кине и Србије, као и на заједничком покретању и унапређењу комуникације између две земље кроз активности, као што су:

- 1) организација и учешће у раду тематска конференција, курсева, семинара и радионица;
- 2) унапређење интер-културалних компетенција;
- 3) размене и посете студената;
- 4) размена и посете наставника, истраживача и других сарадника;
- 5) заједничке наставне и научно-истраживачке активности итд.;
- 6) организација и учешће у реализацији културно-образовних делатности;
- 7) реализације заједничких пројекта у образовању и другим областима;
- 8) повезивање са релевантним компанијама;
- 9) остале активности од заједничког интереса.

1. 4. 缔结双方在合作期间就双方参与的项目共同制定合作方案，并根据双方意愿可参与多边项目。

1.4. Обе стране могу заједнички припремати програме и пројекте у којима учествују током периода сарадње, исто тако могу учествовати и у мултилатерарним програмима.

1. 5. 締結雙方在合作期間積極展開兩國學生、教授、研究人員和企業之間的具体活動和交流。

1.5. Током периода сарадње, Страна А и Страна Б ће активно спроводити конкретне активности у циљу реализације размене студената, професора и истраживача, као и на њиховом повезивању са компанијама обе земље.

2. 签订本备忘录后应采取的行动

Члан 2. Радње које треба предузети након потписивања овог меморандума

2. 1. 締結雙方應以成功達成中國與塞爾維亞在教育和研究領域的交流互動為目的，積極為對方提供所需信息和材料。

2.1. Обе Стране ће активно обезбеђивати другој страни потребне информације и материјале у циљу успешног остваривања размене и интеракције између Кине и Србије у области образовања и истраживања.

2. 2. 締結方 А 應以達成中國與塞爾維亞在教育和研究領域的交流互動為目的，積極與中方相關部門或機構進行協商或進一步溝通。

2.2. Страна А треба да активно преговара или води даље комуникацију са релевантним кинеским одељењима и институцијама како би се остварила размена и интеракција између Кине и Србије у области образовања и истраживања.

2. 3. 締結方 В 應以達成中國與塞爾維亞在教育和研究領域的交流互動為目的，積極與塞方相關部門或機構進行協商或進一步溝通。

2.3. Страна Б треба да активно преговара или води даље комуникацију са разним релевантним српским одељењима и институцијама како би се остварила размена и интеракција између Кине и Србије у области образовања и истраживања.

2. 4. 締結雙方均無權以對方的名義簽訂協議，使對方在任何方面對第三者承擔責任。

2.4. Ни Страна А ни Страна Б немају право да потпишу споразум у име друге стране како би друга страна била одговорна према трећој страни у било ком погледу.

2. 5. 締結雙方應保持密切溝通，及時解決合作中的問題和困難，確保合作的順利推進與進行。

2.5. Страна А и Страна Б треба да одржавају блиску комуникацију, благовремено решавају проблеме и потешкоће у сарадњи и обезбеђују несметан напредак сарадње.

3. 保密协议

Члан 3. Уговор о поверљивости

締結雙方同意，在未得到另一方的書面許可，均不得將本備忘錄中的內容以及在執行雙方之間協議過程中獲得的對方的商業信息向第三方洩露。本保密義務應在本協議期滿、解除或終止後仍然有效。

Страна А и Страна Б сагласне су да садржај овог Меморандума као и све информације друге странке добијене током извршења уговора неће бити откривене трећој страни без писмене дозволе од друге странке. Ова обавеза поверљивости важи и након истека, отказивања или раскида овог Меморандума.

4. 排他性与优先性

Члан 4. Искључивост и приоритет

締結雙方的合作沒有排他性，但雙方均同意對方為自己的優先合作伙。
Сарадња између Стране А и Стране Б није искључива, али се и Страна А и Страна Б слажу да су једна другој приоритетни партнер.

5. 備忘錄的修改或終止

Члан 5. Измена или раскид Меморандума

此備忘錄經雙方書面同意後可進行修訂或終止。
Овај Меморандум може бити измењен или раскинут уз узајамну сагласност обе Стране, у писаној форми.

6. 不可抗力

Члан 6. Виша сила

由於不可抗力因素以及其他不能預見並且對其發生和後果不能防止或避免的，致使本備忘錄有關條款不能履行或不能繼續履行的，雙方協商後，本備忘錄自動終止，雙方均不承擔違約責任。

У случају да се одредбе овог Меморандума не могу извршити или наставе да се извршавају због више силе или других непредвидивих фактора чије се наступање и последице не могу спречити или избећи, овај Меморандум ће аутоматски бити раскинут након преговора између две Стране и ниједна Страна неће бити одговоран за кршење уговора.

7. 其他

Члан 7. Остало

7.1. 本備忘錄為合作框架協議，合作項目中具體事宜需另立書面合同。本作備忘錄與書面合同構成不可分割的整體，共同作為雙方合作的法律文件。

7.1. Овај Меморандум је оквирни споразум о сарадњи, а конкретни пројекти сарадње морају бити предмет додатно писаних уговора. Овај Меморандум о сарадњи и додатни писани уговори чине интегралну целину и заједно служе као правни документ за сарадњу између Стране А и Стране Б.

7.2. 与本备忘录有关或在执行过程中出现的所有误解和争议，双方将尽力通过协议和谈判解决。若产生无法和解的纠纷，缔结双方当事人可根据“当事人意思自治”原则选择处理合同争议所适用的法律，法律另有规定的除外。

7.2. Све неспоразуме и спорове који настану у вези са или у примени Меморандума, Странке ће настојати да реше споразумно и преговорима. Ако настане непомирљив спор, Страна А и Страна Б могу изабрати право које се примењује за решавање уговорних спорова на основу принципа “аутономије странке”, осим ако Законом није другачије одређено.

8. 期限与终止或续约

Члан 8. Рок трајања, обнављање и раскид

本备忘录自法定代表人最后签署之日起生效，有效期为 3（三）年，经双方书面同意可在合作期结束前 3（三）个月续约。本备忘录一式肆份，每份共 5 页，双方各执两份。该备忘录以中文和塞尔维亚官方语言西里尔文撰写。任何一方均可通过提前三个月向另一方发出书面通知来终止本备忘录。如果一方未经授权终止本备忘录，另一方将保留追究责任的权利

Овај Меморандум ступа на снагу даном последњег потписивања законског заступника и важи 3 (три) године, уз могућност продужења 3 (три) месеца пре истека рока сарадње уз писмену сагласност обе стране. Меморандум је сачињен у 4 (четири) истоветна примерака, сваки примерак има укупно 5 страна. Свака Страна задржава по 2 (два) примерака. Меморандум је написан на кинеском језику и званичном српском језику ћирилицом.

Свака Страна може прекинути важење овог Меморандума упућивањем писменог обавештења другој Страни 3 (три) месеца раније. Уколико једна Страна неовлашћено раскине Меморандум, друга Страна ће задржати право да тражи одговорност за раскид Меморандума.

缔结方 А Страна А
签字盖章 Печат и потпис:

缔结方 В Страна Б
签字与盖章 Печат и потпис:

2024年1月26日 贝尔格莱德
26. 01. 2024 Београд

2024年1月26日 贝尔格莱德
26. 01. 2024 Београд